

Problems in English into Thai Translation Normally Found in Thai University Students

Authors : Anochao Phetcharat

Abstract : This research aims to study problems of translation basic knowledge, particularly from English into Thai. The researcher used 38 2nd-year non-English speaking students of Suratthani Rajabhat University as samples. The samples were required to translate an A4-sized article from English into Thai assigned as a part of BEN0202 Translation for Business, a requirement subject for Business English Department, which was also taught by the researcher. After completion of the translation, numerous problems were found and the research grouped them into 4 major types. The normally occurred problems in English-Thai translation works are the lack of knowledge in terms of parts of speech, word-by-word translation employment, misspellings as well as the poor knowledge in English language structure. However, this research is currently under the process of data analysis and shall be completed by the beginning of August. The researcher, nevertheless, predicts that all the above-mentioned problems, will support the researcher's hypothesizes, that are; 1) the lack of knowledge in terms of parts of speech causes the mistranslation problem; 2) employing word-by-word translation technique hugely results in the mistranslation problem; 3) misspellings yields the mistranslation problem; and 4) the poor knowledge in English language structure also brings about translation errors. The research also predicts that, of all the aforementioned problems, the following ones are found the most, respectively: the poor knowledge in English language structure, word-by-word translation employment, the lack of knowledge in terms of parts of speech, and misspellings.

Keywords : problem, student, Thai, translation

Conference Title : ICELL 2015 : International Conference on English Language and Linguistics

Conference Location : Chicago, United States

Conference Dates : October 08-09, 2015